

# Prólogo

El Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile, siguiendo su labor en los campos de la docencia, la investigación y la extensión, de acuerdo a las exigencias que se fijó la comunidad universitaria luego de la reforma, entrega a la opinión pública, a las universidades y otras instituciones culturales dentro y fuera del país, el segundo número de su anuario *Bizantion Nea Hellas*.

La recepción favorable que mereció el primer número de esta publicación, tanto de la crítica nacional, según lo evidencian los varios y conceptuosos artículos escritos al respecto, como también en el exterior, a juzgar por las elogiosas comunicaciones recibidas y los comentarios publicados, algunos de los cuales nos llegaron en forma de separatas, ha contribuido a fortalecer la confianza de los investigadores del Centro, quienes están dispuestos a proseguir con mayor convicción y entusiasmo todavía sus tareas de investigación y extensión, presentadas, estas últimas principalmente, en *Bizantion Nea Hellas*.

Esta resolución de los profesores del Centro ha sido estimulada más aún por las donaciones de valiosos estudios sobre cultura bizantina y neohelénica, los que se mencionan al final de este volumen. Del mismo modo, diversas entidades especializadas han propuesto al Centro el establecimiento regular de canje de publicaciones. Finalmente, a raíz de la aparición del anuario, recibimos una invitación a participar en el XIV Congreso Internacional de Estudios Bizantinos, organizado por el Instituto de Estudios de Europa Sur Oriental de la Academia de Rumania, el que se celebró en Bucarest, entre el 6 y el 12 de septiembre pasado. La comunidad del Centro eligió unánimemente a su director, profesor Fotios Malleros, para que la representara en este evento. Tal acuerdo fue ratificado por la Facultad y la Universidad, las que acogieron con especial interés esta invitación.

Deseamos también en este prólogo expresar públicamente nuestro reconocimiento a varios distinguidos colegas y a otras personalidades de la intelectualidad nacional, quienes, cuando el Centro era un mero proyecto, alentaron siempre la idea de su constitución, esperando al objeto la ocasión propicia. Ésta llegó con la

reforma, y fue así como la comunidad universitaria de la Facultad, encabezada por su Decano, profesor Hernán Ramírez, siendo Secretario General el profesor Dr. Vicente Sánchez y luego el profesor Raúl Iriarte, la respectiva Comisión de Estructura, presidida por el profesor Astolfo Tapia, y finalmente el Consejo Superior Provisional de la Universidad, acogieron con beneplácito y aprobaron en forma unánime la creación del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos.

Entre aquellas personalidades que nos alentaron debemos mencionar a los profesores Juan Gómez y Eugenio González, ex Rectores de la Universidad de Chile, notables humanistas y admiradores de la cultura de Grecia, en general. Como Decano de la Facultad de Filosofía, don Juan Gómez incorporó a ésta la enseñanza de la historia bizantina, y don Eugenio González, gran admirador de esta etapa histórica, sostuvo siempre que debía fundarse en Chile un centro de estudios relacionados con Bizancio. Idéntico interés muestra el actual Rector de la Corporación, profesor Edgardo Boeninger, dando importancia a la cultura helénica medieval y moderna. Por su parte, el ex Decano de la Facultad, profesor Julio Heise, evidenció en todo momento preocupación por vigorizar los estudios clásicos, pensando además en la posibilidad de formar este Centro.

Nos place hacer aquí especial mención del Excelentísimo Sr. Embajador don Eustaquio Kalamidas, Director, en 1968, del Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores de Grecia, quien se preocupó de hacer posible la contribución anual de 4.000 dólares de este Estado; como también de su sucesor en esa Dirección, Excelentísimo Sr. don Demetrio Heraclidis, quien ha mostrado idéntico interés porque este aporte prosiga, sobre todo teniendo en cuenta el prestigio internacional ganado por el Centro, a pesar de su corta existencia.

Esta contribución, junto con el aporte de la Comisión Nacional de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de Chile, permitirá que el Centro continúe el ritmo de investigación y publicaciones con la responsabilidad y la seriedad de la Corporación de altos estudios a que pertenece.

Debemos recordar también que, aparte algunas traducciones debidas a españoles, han sido chilenos quienes, en el mundo de habla castellana, han traducido y divulgado a escritores de Grecia moderna. Así, el distinguido escritor, crítico literario y académico, don Hernán del Solar, Premio Nacional de Literatura 1968, tra-

dujo del francés dos obras de Kazantzakis: *Toda Raba*, en 1937, y *El Jardín de las Rocas*, en 1941. Del Solar escribió además lo primero comentario sobre autores neohelenos, aparecido en la década del 30 en la revista *Hoy*. De otra parte, don Armando González hizo en 1939 la traducción del inglés del libro de Platón Rodocanachi, *El Eterno Ulises*, como se refiere en el prólogo de la *Antología de la Literatura Neohelénica I Poesía*, del profesor Miguel Castillo. También se ha ocupado de Kazantzakis el profesor Marcelo Segall, a quien se debe un interesante artículo titulado "Nikos Kazantzakis", aparecido en el diario *Las Últimas Noticias* de Santiago, el 6 de noviembre de 1965. Finalmente, queremos mencionar la memoria del distinguido griego, señor Polibio Mazarakis, que enseñó la lengua neohelénica en el antiguo Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile de Valparaíso, y quien siendo director un tiempo de la audición "Grecia con Uds.", impulsó la sección "Letras de la Grecia moderna", donde se hicieron ciclos sobre Solomós, Sikelianós, Kavafis, Palamás y Kazantzakis.

El presente volumen contiene estudios relativos a la época bizantina y la Grecia moderna, y es su propósito difundir, sobre todo en el continente latinoamericano, materias que por diversas razones no son suficientemente conocidas en esta región del mundo. En el próximo número esperamos incluir más colaboraciones del exterior, que gentilmente nos han ofrecido y anunciado, las que por falta de tiempo no tendremos el honor de presentar en este tomo. Podremos así enriquecer el anuario *Bizantion Nea Hellas* con trabajos debidos a bizantinistas y neohelenistas de probado prestigio, como son los profesores Jorge Arnakis, del Departamento de Historia de la Universidad de Texas, director de la revista *Neo-Hellenika*; Carlos Miralles, del Instituto de Estudios Helénicos de la Universidad de Barcelona, Mario Vitti, del Instituto de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Roma, y otros especialistas de renombre.

## Prologue

The Centre for Byzantine and Neohellenic studies, of the Faculty of Philosophy and Education, University of Chile, presents to the general public, universities and other cultural institutions within and without the country the second number of its yearly *Bizantion Nea Hellas*.

The first volume of this publication was viewed favourably both within and without the country, judging by the criticism and the valuable donations of specialized studies we have received, and which are listed at the end. We received, besides, an invitation to participate in the XIV International Congress on Byzantinology, organized by the Roumanian Academy, meeting which was attended by the Director of the Centre, Professor Fotios Malleros.

We hereby wish to express our gratitude towards some distinguished colleagues and other personalities who helped to establish the Centre, founded after the reform of the Faculty of Philosophy and Education.

Amongst these are the former Presidents of the University of Chile, Professors Juan Gómez Millas and Eugenio González Rojas, and Professor Julio Heise G., former Dean of the Faculty. The President of the University, Professor Edgardo Boeninger, has likewise stressed the importance of medieval and modern Hellenic culture.

We are pleased to express our acknowledgement to His Excellency the Ambassador Eustaquio Kalamidas, who headed in 1968 the Cultural Division of the Ministry of Foreign Affairs of Greece, and who made it possible for us to obtain a yearly allowance of US\$ 4.000 from his Government. We are also very much indebted to His Excellency Demetrio Heraclidis who has succeeded Ambassador Kalamidas at the Cultural Division and has continued the assistance to further the cultural activities of our Centre.

The contribution from the part of the Greek Government, together with that of the Comisión Nacional de Extensión y Comunicaciones, University of Chile, will greatly enrich our endeavour.

On the other hand, throughout the Spanish-speaking world it has been mainly Chileans who have translated and made known the works of modern Greek authors. Thus, Hernán del Solar, National Prize in Literature in 1968, has translated two works of Kazantzakis from the French: *Toda Raba* in 1937, and *The Garden of Rocks*, in 1941; he also wrote on Neohellenic authors in *Hoy*, a magazine.

In 1939 the scholarly Armando González translated from the English Rodocanachi's work *The Eternal Ulysses*. Professor Marcelo Segall published an article, *Nikos Kazantzakis*, in *Las Ultimas Noticias*, on November 6, 1965.

Furthermore, we want to remember here the image of a Greek,

Polibio Mazarakis, who taught the Neohellenic language at the Teachers' Training College, University of Valparaiso, and who gave life to the section "Modern Greek Literature" in the broadcasting program "Greece with You".

This volume includes articles on the Byzantine Epoch and on modern Greece. In our next number we expect to enrich *Bizantion Nea Hellas* through the inclusion of collaborations offered by outstanding Neohellenists and Byzantinists, such as Professors George Arnakis, of the History Department, University of Texas, and who is the Director of *Neo-Hellenika*; Carlos Miralles, of the Institute for Hellenic Studies at the University of Barcelona; Mario Vitti, from the Institute for Byzantine and Neo-Hellenic Studies, University of Rome, and other well-known specialists.